

Story 5\_Vietnam

# 臺灣小天使的 越南媽媽

文圖 / 秘書室助理員 柯元蘋

比起尋找一個聳動的話題，描寫一位平凡而努力，對生命的苦難露出無懼笑容的人，可能還更加困難。蘭英來自越南北部的宣光省 (Tuyên Quang)，2004年來臺從事家庭看護的工作，她說：「我老闆的家庭對我很好，所以我非常努力工作...」

## 接受失學命運付出愛

「20歲那年，父親重病過世，當時我剛唸了2個月的大學文學系...」蘭英淡淡的笑著，口氣平靜得彷彿在敘述他人的故事。從小夢想當老師的少女，她的母親以及當時即將畢業的哥哥姊姊都是老師，弟弟也還在唸書，只有她，礙於龐大醫藥費的經濟壓力而決定休學。「有時候，時機過去了...就是過去了。」蘭英不怨尤地接受了命運的考驗，2004年母親退休後，她把年僅2歲的兒子交給母親，隻身來臺工作賺錢，原本只打算待個2年，沒想到來到臺灣之後，照顧一對剛出生的小雙胞胎和一名重症臥床的孩子，對孩子們的愛與不捨，讓她一待就是8年。她把所有對兒子的思念與愛都付出在照顧的孩子們身上，視若己出，清早起床，忙到深夜，半夜還不忘起來替臥床的孩子拍痰按摩。



## 感念遇見天使化作詩

「剛來那3年，1個月寫1封信回家，給媽媽和孩子。第5年左右才有手機，但是電話費很貴！」蘭英思念孩子，孩子也想念母親，來臺工作每3年到期，蘭英會返家1個月，兒子就吵著要跟她睡。「結果半夜2點多我突然驚醒，想著怎麼忘記拍痰呢？就把兒子抱起來拍，兒子就哭了，喊外婆，說媽媽打我！我才驚訝的發現自己竟然是在家裡。」

而1個月後返回臺灣，她更驚訝的發現重症臥床的孩子「老了好幾歲」！「他離開我就不肯睡，讓他媽媽也不能睡。」每次前往醫院復診，醫生都很佩服蘭英這8年來能把孩子照顧得這麼好，臺灣同類重症的孩子裡「他的年紀是最大的。」

雇主感激她的付出，總說遇到好外勞，蘭英則感恩的說：「其實我也遇到好老闆！有的老闆很壞，但也有很壞的外勞，不管越南人或臺灣人，都一樣有好有壞。」

從24歲到32歲，蘭英在臺灣奉獻了最精華的青春。2年前，先生也來臺工作，今年開始家鄉也裝設了網路，終於可以常常見到11歲的兒子。忙碌之餘，蘭英也抽空一點一滴創作，用詩文抒發與記錄自己的心情，對馮氏蘭英來說，這些孩子們就是她的小天使，他們則喊她越南的媽媽。

◀ 越南媽媽蘭英樂於與大家分享她獲獎的詩文作品。

## Hai Thân Bé Nhỏ 兩位小天使

作者：馮氏蘭英 / 譯者：臺北市勞工局

Ngày mẹ đến Đài Loan  
母抵臺那日

Một chiều xuân ấm áp  
溫暖午後春

Hai thiên thần bé nhỏ  
兩位小天使

Cất tiếng khóc chào đời  
哇哇聲到世

Ôi! một cặp song sinh  
是對龍鳳胎

Một nam và một nữ  
一男與一女

Đôi môi xinh ọ ọe  
啾呀小嘴巴

Nhìn thật là đáng yêu  
模樣真可愛

Từ đây mỗi sớm chiều  
從此每晨昏

Mẹ là người chăm sóc  
母是照顧者

Từng bữa ăn giấc ngủ  
每天吃與睡

Cho hai đứa con yêu  
給兩可愛兒

Ba tháng con tập lẫy  
三月學翻身

Bảy tháng con biết bò  
七月學會爬

Năm tròn con gọi mẹ  
周歲兒叫母

Rối dần dần tập đi  
慢慢學走路

Từng bước con bước đi  
兒學每一步

Mẹ nhẹ nhàng dìu dắt  
母細心扶攜

Khi trượt chân con ngã  
愛兒失足倒

Trong lòng mẹ quặn đau  
母內心絞痛

Những đêm con sốt cao  
某夜兒高燒

Mẹ cả đêm thức trắng  
母整夜未眠

Ngồi bên con lo lắng  
擔憂坐床前

Mong con sốt qua mau  
盼兒燒快退

Mẹ hạnh phúc biết bao  
母心好欣慰

Khi nhìn con chóng lớn  
看兒快長大

Mẹ dạy con ngoan ngoãn  
母教兒要乖

Chăm chỉ và vâng lời  
學習與聽話

Biết thương ba mẹ con  
要敬愛父母

Đang ngày đêm vất vả  
日夜好辛苦

Kiểm tiền lo cuộc sống  
賺錢為生計

Cho hạnh phúc tương lai  
為美好將來

Rối mỗi buổi sớm mai  
每日晨與昏

Cả nhà cùng vui vẻ  
全家皆歡樂

Nghe hai con cùng hát  
聽兩兒合唱

Tiếng Việt và tiếng Đài  
越與台語歌

Mẹ lại âu yếm con  
母疼愛兩兒

Hỏi con yêu ai nhất  
問兒最愛誰

Con hồn nhiên đáp lại  
兒純真回答

Yêu Nán đệ mà ma  
(mẹ Việt Nam)  
越南的媽媽

Rối 6 năm trôi qua  
六年已過去

Mẹ trở về Đất Việt  
母要回越南

Mắt con nhòa lệ ướt  
兒雙眼含淚

Mẹ cho con theo cùng  
讓兒跟母去

Mẹ ôm chặt hai con  
母抱緊兩兒

Vỗ về và an ủi  
撫摸與安慰

Các con phải nghe lời  
你們要聽話

Ông bà và cha mẹ  
公孃與父母

Rối ngày mai khôn lớn  
將來長大後

Đỗ đạt và thành tài  
出仕與成材

Đó là lòng mong mỏi  
此乃母祈望

Của mẹ bấy lâu nay  
一直都如此

Nếu có một điều ước  
如有一願望

Mẹ sẽ ước chọn đời  
母將願一生

Được gần mãi bên con  
永在兒身旁

Để yêu thương chăm sóc  
疼愛與照顧

Dù mẹ ở nơi đâu  
不管母在那

Suốt đời mẹ vẫn nhớ  
母永記在心

Hai thiên thần bé nhỏ  
兩位小天使

Hai đứa con xứ Đài  
兩位台灣兒

